

慧琳《一切經音義》與漢語詞書的編纂

姚永銘*

唐釋慧琳《一切經音義》(以下簡稱《慧琳音義》)「是現存佛經音義中一部集大成的內容最豐富的著作」。¹ 它不僅在訓詁學、文字學方面很有價值,² 而且對詞書編纂也很有裨益。《慧琳音義》音注後漢至唐代的佛經一千多部、五千七百餘卷,內容相當豐富。目前對佛經詞語的研究尚未深入,編纂漢語詞書,尤其是「古今兼收,源流並重」的大型詞書,就更應重視《慧琳音義》。本文擬據上海古籍出版社1986年版《正續一切經音義》,初步探討《慧琳音義》在詞書編纂方面的價值。

首先,《慧琳音義》可以補充大型詞書漏收的詞條。

《慧琳音義》音注大量佛經,自然收羅不少佛教詞語,同時也收羅了不少一般詞語。如果說某些佛教詞語因為過於專門,語文詞書可以不收,那麼那些一般詞語,尤其是並不罕見的一般詞語,大型詞書就沒有理由不收了。

夔方 《慧琳音義》卷七十三云:「案:夔方者,中外人間之常語也,四面齊等頓方也。」(頁2877) 據我們初步檢核,「夔方」條還見於該書卷四十(頁1582)、卷四十一(頁1637)、卷六十一(頁2461)、卷七十一(頁2817)、卷七十二(頁2849)。這一條目既有文獻例證,又有明確的釋義。(最簡明的釋義見於卷七十一,慧琳云:「謂正方。」)《漢語大詞典》未收「夔方」條,顯係漏收,當據補。

擊櫪 《慧琳音義》卷六十四云:「擊櫪者,以指互相刺為戲也。」(頁2567) 又卷五十四云:「擊攖,上經鷓反,下音歷。鬼以指擊觸人,令心不定也。」(頁2181) 此詞佛經屢見,「櫪」字或作「歷」、「攖」、「攖」等,³ 音義並同。《漢語大詞典》未收「擊櫪」條,顯係漏收,當據補。

其次,《慧琳音義》可以補充大型詞書漏列的義項。

大型詞書為了完整地反映語詞的歷史演變過程,每一個條目都力求義項完備。但事實上,由於整個漢語詞彙史研究的不平衡以及掌握資料的有限,往往很難真正做到義項完備。《慧琳音義》保存了很多古詞書資料及其他訓詁資料,其中有些意義為大型詞書所

* 杭州大學中文系96級博士生

1 劉葉秋:《中國字典史略》(北京:中華書局,1983年),頁106。

2 姚永銘:《試論〈慧琳音義〉的價值》,《古漢語研究》1997年第1期。

3 朱慶之:《漢譯佛典語文中的原典影響初探》,《中國語文》1993年第5期。

失收，我們正可以利用它加以補充。

撲掩 《漢語大詞典》第6冊頁864「撲掩」條云：「猜測。元王實甫《西廂記》第二本楔子：『我從來欺硬怕軟，喫苦不甘，你休只因親事胡撲掩。』」

考《慧琳音義》卷五十九「博掩」條：「《纂文》云：撲掩，跳錢戲也。俗人謂之射意，一曰射數，亦云博戲，掩取財物也。」（頁2409）卷七十四「博掩」條略同。據此，「撲掩」為古代之博戲。「撲掩」亦稱攤錢。「攤錢有各種玩法，但總的原則是，任意抓起一把銅錢，用物掩蓋，叫人猜它的數目，或直接擲錢，看錢的正反面決定勝負」。⁴按「撲」古有摔、擲之義，當指後一種玩法；「掩」古有罩覆義，當指前一種玩法。「撲掩」作為博戲，無論是猜錢的正背面，還是猜錢的數目，均含有猜測的因素，故可引申為猜測義。《漢語大詞典》收其引申義，而未收其本義，顯係漏收義項，當據補。

拗振 《漢語大詞典》第6冊頁532「拗振」條云：「亦作『拗戾』。生硬拗口；不順。宋陳巖肖《庚溪詩話》卷下：『然近時學其〔指黃山谷〕詩者，或未得其妙處，每有所作，必使聲韻拗振，詞語艱澀，曰「江西格」也。』」

考《慧琳音義》卷九十四云：「按：拗振，今以手摧折物者也。」（頁3548）又卷八十五「揉木」條引《集訓》云：「燒木拗振令曲，即今之犁轅、犁牽是也。」（頁3309）並有「拗振」一詞。又卷十四「振齒」條引《韻英》、卷三十六「即振」條引《字書》、「側振」條引《集訓》、卷三十七「振出」條引《字鏡》並云：「拗振也。」據此，則「振」有「拗振」義，為手摧折物之動作。又卷七十九「振取」條云：「《考聲》：振，絞也，扭也，手拗振也。」（頁3105）「絞」、「扭」與一般的摧折動作有所不同，往往是兩手逆向用力，故可引申為不順、拗口。《漢語大詞典》所釋顯係「拗振」之引申義，今當據補其本義。

第三，《慧琳音義》可以糾正大型詞書釋義的謬誤。

大型詞書要反映漢語詞彙發展的歷史面貌，除了要求義項完備外，還必須做到釋義確切。這既是漢語詞彙史研究的需要，也是詞書生命力的集中體現。《漢詞大詞典》在釋義方面很有成就，頗得學界好評，但仍有改進的必要。

癩瘕 《漢語大詞典》第8冊頁331「癩瘕」條云：「病貌。唐段成式《酉陽雜俎·貝編》：『又有癩瘕膏等。』」

案：釋「癩瘕」為病貌，不誤，但「癩瘕」究屬何病何貌，我們仍不甚了了。考《慧琳音義》卷五十六「癩瘕」條：「相奉勅典、勅管二反。髮病也。」（頁2238）又卷五十六「癩瘕」條：「勅顯、勅管反，言髮病也。」（頁2397）又卷六十三「癩瘕」條：「上天典反，下湍卵反。案：癩瘕，俗語，熱毒風髮落之狀也。」（頁2542）據此，則「癩瘕」為脫髮之病，《漢語大詞典》當據以增改。

4 戈春源：《賭博史》（上海：上海文藝出版社，1995年），頁40。

瀟落 《漢語大詞典》第6冊頁159「瀟落」條云：「原謂廓落。引申謂淪落之意。唐韓愈《贈族姪》詩：『蕭條資用盡，瀟落門巷空。』」

案：此處有兩點可疑。一是「原謂廓落」，而所引數例均不作廓落解；二是廓落引申為失落，似嫌突兀。考《慧琳音義》卷八十五「瀟落」條：「寬曠無涯際也。」（頁3312）又卷九十一「瀟落」條引《考聲》云：「瀟落者，水大貌也。」（頁3472）據此，則「瀟落」確有廓落義。另考卷八十四「瀟落」條：「郭注《爾雅》云：瀟，淪也。鄭注《禮記》云：瀟，困迫失志兒也。」（頁3295）又《原本玉篇殘卷》云：「《韓詩》：瀟，淪也。《禮記》：孔子曰：濡而不隕瀟於貧賤。鄭玄曰：隕瀟，困迫失志之兒也。」⁵ 今案：《韓詩》釋「瀟」為淪，淪亦落也，隕亦有落義，隕瀟乃同義連文；瀟有落義，瀟落亦同義連文。準此，我們認為，「瀟落」可分為兩詞兩解：一為疊韻聯綿詞，意為廓落；一為並列式合成詞（或同義連文），意為失落、失意。

第四，《慧琳音義》可以為大型詞書的溯源提供豐富的材料。

王力指出：「如果能把每個字的每個意義都指出始見書，功勞就大了，對漢語詞彙發展史的研究就立大功勞了。」⁶ 事實上，由於古代文獻的大量散佚以及對現存文獻整理研究工作的薄弱，我們不可能完全做到這一點。但是，無論是從漢語史研究的角度，還是從詞書編纂的角度看，這都無疑是一個努力的方向。

杜撰 此詞向來異說紛呈。除了王楙《野客叢書》認為「杜默為詩，多不合律，故言事不合格者為杜撰」以外，尚有三說：一說為漢田何（號杜田生）故事，一說為陶弘景弟子杜道士故事，一說為宋盛度故事。⁷ 而據《辭源》（修訂本）、《漢語大詞典》，其最早用例為《續傳燈錄》。

考《慧琳音義》卷三十九「瘡瘡」條：「譯經者於經卷末自音為頷劑，率尔肚撰造字，兼陳村叟之談，未審瘡瘡是何詞句。」（頁1548）其中用到「肚撰」一詞，當與「杜撰」同義。「肚」字在唐代可指思維器官，如孟郊《擇友》詩：「面結口頭交，肚裏生荊棘。」可見「肚撰」乃臆造之義。「杜撰」一詞，還見於後代文獻。中國話本小說大系本《鼓掌絕塵》第一回：「許叔清……遂說道：『有了，有了。只是杜撰，不堪聽的，恐班門弄斧，益增慚愧耳！』」劉葳校注：「杜——原本作『肚』。」又第四回：「杜開先道：『已肚撰多時，只候老伯到來，還求筆削。』」可見「肚撰」亦非僅見。這樣，從時間上說，《慧琳音義》早於《續傳燈錄》三百年左右，這個用例將源頭往前推移了一大步。從意義上說，「肚撰」用「肚」字，似乎比「杜」字更勝一籌，至少可以避免用「杜」字所引起的望文生訓。

末香 《漢語大詞典》第4冊頁6917「末香」條云：「指搗成細末狀的沉香、檀香等。明

5 顧野王：《原本玉篇殘卷》（北京：中華書局，1985年），頁357。

6 王力：《字典問題雜談》，《辭書研究》1983年第2期。

7 《漢語大詞典》第4冊（北京：漢語大詞典出版社，1989年），頁753。

沈榜《宛署雜記·經費下》：『末香一斤，價二分五厘。』』

考《慧琳音義》卷十一「擣香」條：「末香也。古人語朴，故云擣香也。」(頁436)又卷三十八「抹香」條：「案：末香者，合和數味名香，擣以為末，散道場中，塗身手面及散衣中，名為末香。」(頁1515)據此，則唐人已有「末香」語。《慧琳音義》成書於元和五年(810)，而《宛署雜記》編著於萬曆十八年(1590)以後。這樣我們就將「末香」一詞上推了近八百年。

第五，《慧琳音義》可以為大型詞書補充書證。

大型詞書「古今兼收，源流並重」，除了溯源以外，還須沿流，這就必須選用若干數量的書證。事實上，由於資料的欠缺，《漢語大詞典》不少義項下僅有一條書證，甚至某個義項沒有書證，只好與另一個義項合併，如前舉「濩落」條即是。我們在翻閱《慧琳音義》時發現，其中有不少材料可以用作《漢語大詞典》的書證。

頂顛 《漢語大詞典》第12冊頁226「頂顛」條云：「頭頂。比喻物體的最高處；上端。唐王維《山水論》：『樹看頂顛，水看風腳。』』

案：此處釋「頂顛」為頭頂，不誤，但未提供頭頂義的書證。考《慧琳音義》卷五十四「頂顛」條：「乃挺反。《蒼頡篇》云：頂，顛也。《廣雅》：頂，上也。《字苑》：頭上也。今俗呼頂為頂顛。」(頁2171)此為《七處三觀經》音義。檢該經云：「觀是身有髮毛、爪齒、血脈、肌肉、筋骨、脾腎、大腸、小腸、大〔腹〕、小腹、大便、小便、淚、汗、涕、唾、肝、肺、心、膽，血肥膏髓，風熱頂顛。」⁸「頂顛」亦頭頂義。據呂澂考證，該經由安世高於元嘉元年(151)譯出。⁹這樣，我們不但為「頂顛」釋為頭頂找到了例證，還將此詞的使用年代前推了一大段。

麻蕪 《漢語大詞典》第12冊頁1279「麻蕪」條云：「麻的莖。明李時珍《本草綱目·穀一·胡麻》：『胡麻，葉名青蕪，莖名麻蕪。』』

案：此又為孤證，且時代偏晚。考《慧琳音義》卷六十七「麻幹」條：「工旦反。麻莖也，亦枝主名幹。《廣雅》：幹，本也。《三蒼》：枝幹也。字宜作蕪、楷二形，音皆，今呼為麻蕪是也。」(頁2685)此可補《漢語大詞典》書證過少之不足。

總之，《慧琳音義》對於漢語詞書編纂的功用是多方面的，作用是鉅大的。只是由於卷帙浩繁，查檢不便，尚未引起詞書編纂者足夠的重視。因此，從某種程度上說，《慧琳音義》是尚待開發利用的語言寶藏。本文拋磚引玉，旨在喚起詞書編纂者對它應有的注意。我們期待著《慧琳音義》能早日充分發揮它應有的作用。

8 《大正新修大藏經》(臺北：新文豐出版公司，1996年)，第2冊，頁878。

9 呂澂：《新編漢文大藏經目錄》(濟南：齊魯書社，1980年)，頁38。